

18. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : Chicago University Press, 1980. – 242 p.

19. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.etymonline.com.

Артеменко Людмила Александровна – почетный профессор НУА. Работает в рамках филологической научной школы



В НУА работает с 1994 года. Почетный профессор ХГУ «НУА». Преподает общий курс английского языка, деловой английский язык, английский для профессиональных целей.

В рамках научно-методических исследований разрабатывает тематику «Проблемы изучения и преподавания английского языка: теоретический, прикладной и гуманитарный аспекты».

Имеет более 50 научных публикаций.

УДК 811.111'282.4(73)

Л. А. Артеменко

АМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СЛЕНГ, ДИАЛЕКТЫ, АКЦЕНТЫ

На примере американского английского языка в статье рассматриваются такие языковые явления, как сленг, диалект, акцент, не входящие в нормативную английскую устную и письменную речь.

Проблема функционирования английского языка как динамической системы реализуется в самых разнообразных модификациях – как глобальных, так и локализованных, как стандартно-нормативных, так и выходящих за рамки литературной нормы.

Такие языковые явления, как сленг, диалект, акцент являются предметом исследования различных лингвистических дисциплин: лексикологии, стилистики, грамматики, фонетики [5, 7, 8, 15, 16, 17].

Все возрастающая мобильность студентов: учеба за рубежом,

летние стажировки, работа в период каникул – делает проблему ненормативных языковых явлений достаточно актуальной.

Курсы английского языка, интернет-программы обучают стандартному варианту иностранного языка, который не всегда представлен в реальном общении: нетипичное использование лексических единиц, нарушение грамматической и фонетической нормы. Это то, чему нельзя научиться, читая книги, слушая аудиозаписи или просматривая фильмы. Студенты, завершившие курс обучения английскому языку и готовые к общению с учетом соблюдения литературной нормы, оказываются в сложной ситуации. Сленгизмы, диалектизмы, особенности акцентов, если и не исключают успешного общения, то, во всяком случае, значительно усложняют его.

Стандартный вариант английского языка в США (Standard American English), имеющий самый высокий статус в обществе, представлен в речи и письме образованных носителей языка, используется в средствах массовой информации и литературе; описывается в словарях и грамматических учебниках, изучается в школах [9].

В словарном составе английского языка выделяются различные элементы, не входящие в нормативную устную и письменную речь. К ним относятся и сленг, и диалекты, и акценты, которые и являются предметом нашего анализа в данной статье.

Сленг – явление, которое по-разному трактуется разными исследователями. Во всяком случае, большинство лингвистов определяют сленг как неформальную лексику (чаще всего с иронической или юмористической окраской, которая, правда, теряется при длительном употреблении).

Б. Думас и Д. Лайтер, профессора университета Теннесси, выделяют четыре критерия, которым должен удовлетворять сленг [5]:

- снижение «достоинства» формальной или серьезной речи;
- уверенность говорящего в том, что адресат его понимает;
- табу термин в обычном дискурсе людей, имеющих высокий социальный статус или занимающих высокую должность;
- употребление вместо широко известного и общепринятого синонима.

Все возрастающее использование сленговой лексики создает серьезные трудности в понимании сегодняшней английской речи не

только для иностранцев, но и для носителей языка. Сленг принадлежит к самому неустойчивому пласту лексики, постоянно обновляется, приобретает новые коннотации. Неуместное и неумелое употребление сленга может привести к неловким ситуациям [17].

В последнее время лингвисты отмечают весьма распространенное для многих языков явление, когда в общий обиход стали входить специфические слова и выражения, ранее характерные для ограниченной сферы употребления. Подобное явление в английском языке определяется термином «общий сленг», который рассматривают как особый лексико-грамматический слой, составляющий основу современного просторечия [17].

Появление общего сленга обусловлено как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. Большинство единиц общего сленга отличается простотой формы и максимальной содержательностью и экспрессивностью [17].

Сленг может быть региональным и использоваться в определенном районе, но чаще он характерен для определенной субкультуры (музыка, видеоигра и т. д.). Американский сленг может варьироваться от штата к штату, от побережья к побережью [11]. В качестве примера приведем несколько сленговых выражений, характерных для молодежи Техаса: *babe* – a pretty young woman; *bar hop* – to make a round of bars, one after another; *hang out* – socialize, gather together; *car pool* – riding together (not to use an individual car); *drama quine* – a person who complains a lot; *I'm in a push* – I'm in a hurry; *bad hair day* – a day when everything goes wrong; *all-nighter* (to staying up all night doing smth.); *yuppie* – a youngish person who works in business; *fixing to* – about to; *yall* – you all; *down yonder* – over there; *tuckered out* – exhausted [2, 14].

Разное название носит напиток *soca-cola*: в северных районах – *пор* или *soda*, в южных – *coke*.

На сленге Нью-Йорка: *bad load* означает *drunk*; *Batty* – a beautiful woman; *baler* – a rich man; *feening* – needing smth desperately; *absoid* – absurd; *dere* – there.

Подростки и молодежь чаще других создают и используют свой собственный сленговый язык. Часто язык подростков непонятен даже их родителям: *chav* – a working teenager; *nutter* – a crazy person; *snog* – kiss; *totes* – totally; *ridonkulous* – beyond being ridiculous; *Scooby Doos* –

good shoes. Очень популярны среди молодежи аббревиатуры и акронимы: BFF – best friends for ever; OMG – Oh, my God; TMI – too much information; IDK – I don't know [1].

Например, язык ковбоев отличается экспрессивностью, колоритом, природным юмором: This ain't my first rodeo – experienced. He's all hat and no cattle – pretentious. Don't get your cows run'n in – relax [7].

Сленг – характерная черта неформального общения. Его стараются избегать в условиях официальной обстановки.

Диалекты – это региональные говоры, лингвистические варианты, отличающиеся произношением (фонетика, просодия), словарными и грамматическими формами друг от друга и от стандартного варианта английского языка. Некоторые исследователи (напр., А. Paul, 1995) рассматривают диалект как разновидность языка, сходную с языком, на котором говорит большинство, но отличающуюся использованием определенных элементов.

Термин «диалект» (от греч. dialectos) используют как для определения разновидности языка, характерной для определенной группы людей, так и для региональных речевых моделей. Диалект, определяемый таким фактором как социальный класс, называют социолектом, а региональный диалект – региолектом [15, 17, 18].

Диалектная картина мира отличается от общезыковой своим конкретизированным характером, поскольку она складывается в достаточно замкнутом коллективе, отражает особенности уклада, быта, служит своего рода субстратом для картины мира общеупотребительного языка. Диалектоноситель предпочтительно пользуется средствами определенных подсистем лексики и фразеологии, словообразовательными ресурсами, отличающимися от ресурсов общеупотребительного языка [19].

Диалектизм – это слово, оборот речи, звуковая особенность или грамматическая черта, отличающиеся от стандартных. Различают фонетические, грамматические, словообразовательные, лексические, семантические (диалектные значения общепринятых слов) и фразеологические (идиомы, поговорки) [15, 18].

При рассмотрении вопроса об акцентах необходимо обратить внимание на социальные, культурные, экономические предпосылки становления и модификации произносительной нормы.

Происхождение американских диалектов и акцентов относят к языкам первых поселенцев. Произношение жителей Массачусетса и Пенсильвании сходно с британским произношением. Нью-Йоркское произношение отличается более твердым произношением согласных, особенно в конце слова, благодаря сильному германскому и восточно-европейскому влиянию. Южный акцент – смешанный британский, шотландский, ирландский, порой с французской интонацией, испанским стаккато, «приправленным» афро-американским акцентом.

Акцент можно рассматривать как фонологическую индивидуальную особенность разговорного языка, на которую влияют место рождения, родной язык, социальный статус. В тех случаях, когда английский язык является вторым языком общения, происходит естественная интерференция родного языка.

Общий американский (GA) или стандартный американский английский (SAE) – это главный акцент американского английского языка, это язык дикторов радио и телевидения, его можно услышать во многих американских фильмах и телесериалах. Но, по утверждению многих американских исследователей [2, 9], он никогда не был акцентом, характерным для всех жителей страны. Широко признанными и употребляемыми являются нью-йоркский акцент, бостонский и южный. Вариант английского языка, на котором говорят в Нью-Йорке и Нью-Джерси часто рассматривают как один из наиболее понятных акцентов американского английского.

Для нью-йоркского акцента характерно пролонгирование «aw»: talk – [tawwk]; звук «g» произносится твердо – long; опускается конечная согласная: want [wan]; конечный звук «g» в сочетании ing не произносится – morning [mornin] [8, 10].

Бостонский акцент имеет ряд собственных отличий, среди которых наиболее характерным является отсутствие ротацизма: «г» не произносится (как в британском варианте), напр. start [sta:t], после гласных произносится как звук [ə], fare [fɛə], er, or – произносится [ə], doctor – [dɒktə], player – [pleiə]. Но соединительный «г» произносится в конце слова, если следующее слово начинается с гласной: the player is [ˈpleɪrɪz]; сочетание [oo] и [oa] произносятся почти как монофтонг [u] и [o] соответственно: foot, coat [3; 12; 13].

Для техасского акцента характерно пролонгирование односложных слов: «big» произносится как «bee-yug», слово «pen» – «pee-yun», «cat» – «ka-yut». Опускают «g» в окончании «ing»: «walking» – walkin, «cooking» – cookin, «ringing» – ringin; «ing» произносится «ang» в середине слова: things – [thangs], sing – [sangs], wings – [wangs]; дифтонг [ai] звучит как [a:]: fight – [faths], buy – [bath] [12, 14].

Быстрая метрополизация, развитие экономики, массовая миграция значительно изменили речь жителей Техаса. Наблюдается значительный фонологический раскол в речи сельских и городских жителей. Одни традиционные черты произношения исчезают, другие появляются. Так, на западе Техаса одинаково произносятся некоторые гласные, напр., «caught» и «cot»; «pool» и «pull»; «feel» – «fill»; «sale» – «sell» – звучат идентично [11].

Считается, что в США существует три основные категории этнических акцентов, отличающиеся от стандартного американского английского [4]. Это африканский американский английский (ААЕ), английский с элементами испанского и английский с элементами китайского или вьетнамского. В последних случаях наблюдаются фонологические (фонетика) или просодические (ритм, ударение, скорость речи) отличия от стандартного американского акцента.

Многообразие сленга, диалектов и акцентов в американском английском обусловлено историческими, экономическими и социальными факторами. США заселялись очень неравномерно жителями разных стран, поэтому даже сейчас в речи жителей конкретной местности можно уловить отзвуки языка, на котором здесь говорили когда-то. Некоторые слова и языковые обороты, которые пришли в Новый свет, исчезнув из употребления в языке-источнике, сейчас считаются чисто американскими.

Особенности диалектов и акцентов – естественно, ярче всего выражены в просторечии. В речи образованных людей они в значительной степени нивелируются.

Коммуникативный статус и языковая сущность разнообразных вариантов американского английского представляют значительный теоретический и практический интерес для этнолингвистики и социолингвистики.

Список литературы

1. American accent [Electronic resource] / Study now. – Mode of access: <http://www.studynow.ru/other/americanaccent>
2. Boston English. Phonetics and Phonology [Electronic resource] / Phonetics and Phonology. – Mode of access: <http://www.ic.arizona.edu/~Northeast/BostEnglish/bosphon.html>
3. Dumas B. K. Is slang a word in linguistics? / B. K. Dumas, J. Zighter // American Speech. – 1978. – № 53 (5). – P. 14–15.
4. Chapman R. L. Dictionary of American Slang / R. L. Chapman, B. A. Kipfen. – 4th edition. – New York : Harper Collins, 2007. – P. 608.
5. Hendrickson R. New Yawk Tawk. Dictionary of New York City Expressions [Electronic resource] / R. Hendrickson // Dictionary of New York City Expressions. - Mode of access: <http://www.librarything.com/work/535233>
6. Keith W. Dialects. The handbook of Texas online [Electronic resource] / W. Keith // The handbook of Texas online. – Mode of access: <http://wwwtshaonline.org/handbook/online/articles/pcd01>
7. Labov W. Atlas of North American English: Phonetics, Phonology and Sound Change / W. Labov, S. Ash, C. Boberg. – Berlin : Moun-ton-de Gruyter, 2006. – P. 187–208.
8. Logan C. Standard American English [Electronic resource] / C. Logan // Standard American English: what it is, and why it risks eventual extinction. – Mode of access: <http://www.associatedcontent.com/article/217104standard>
9. New York accent [Electronic resource] // Dictionary. – Mode of access: http://www.dictionary.reference.com/browse/NewYork_accent
10. Pichon A. Understanding modern American Teen Slang [Electronic resource] / A. Pichon // Insightful writers. Informed readers. – Mode of access: <http://www.suite101.com/reference/americanslang>
11. Preston D. Accentuating Accent / D. Preston // Dialect Accent Specialists. – 2010.
12. Thomas E. An acoustic analysis of vowel variation in New World English / E. Thomas // PADS85. Durham, NC. Duke University Press, 2001. – P. 123.
13. Urban Dictionary: Boston accent [Electronic resource] // Urban Dictionary. – Mode of access: <http://www.urbandictionary.com/define/php?term=bostonaccent>

14. Urban Dictionary: Texas slang [Electronic resource] // Urban Dictionary. – Mode of access: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=texas+slang>

15. Єфімов Л. П. Стилїстика англїйської мови і дискурсивний аналіз : учб.-метод. посіб. / Л. П. Єфімов, О. А. Ясіпецька. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 240 с.

16. Кривенко В. П. К вопросу об употреблении англоамериканизмов в современном немецком языке / В. П. Кривенко // Вісн. Харк. держ. ун-ту. Романо-герман. філол. – 1999. – № 424. – С. 69.

17. Кудрявцева Л. А. Общий сленг в современном русском языке / Л. А. Кудрявцева, В. А. Гордиенко // Слово. Символ. Текст : сб. науч. тр. – К. : Слово, 2006. – С. 91.

18. Локшина С. М. Словарь иностранных слов / С. М. Локшина, Б. Ф. Корицкий. – 5-е изд., стереотип. – М. : Наука, 1955. – С. 222.

19. Энгель Е. И. Трансформация первых акцентных вариантов многосложных слов в английском языке / Е. И. Энгель // Вестник МГУ. Сер. 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 1. – С. 98.

Джандоева Полина Владимировна – кандидат филологических наук, профессор. Работает в рамках научной филологической школы



В НУА работает с 1998 года. Читает теоретический курс лексикологии современного французского языка, грамматические аспекты перевода, технический, общественно-политический и юридический перевод, практический курс французского языка.

Специалист в области научно-технического перевода и перевода патентной литературы.

Имеет около 50 научных публикаций.